

СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ТЕРМИНОЛОГИЯ» И «ТЕРМИНОСИСТЕМА» И СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ТЕРМИНА

Авилова Клара Ходжаяровна

Старший преподаватель Ташкентская медицинская академия

e-mail: avilovaklara1960@gmail.com

Аннотация. В данной статье подробно рассматривается проблема усвоения слов из других иностранных языков в английском, русском, немецком языках, их характер, задачи, влияние терминологии и особенности добавления кардиологической терминологии к усваиваемому языку и ее виды.

Ключевые слова: кардиология, кардиологический словарь, кардиологическая терминология, языкознание, терминологические единицы.

Abstract. This article examines in detail the problem of mastering words from other foreign languages in English, Russian, German, their nature, tasks, the influence of terminology and the features of adding cardiological terminology to the acquired language and its types.

Key words: cardiology, cardiological dictionary, cardiological terminology, linguistics, terminological units.

При рассмотрении ключевых понятий “терминология” и “термино-система”, прежде всего, необходимо остановиться на взаимоотношениях терминологии и общелитературной лексики. Некоторые авторы считают, что отличительные особенности терминологических единиц (независимость от контекста, отсутствие эмоционально-экспрессивных качеств, однозначность и др.) позволяют рассматривать терминологию как особую подсистему литературного языка и отмечают существование в языке бинарной оппозиции “термин-нетермин”. Соответственно, терминология противопоставляется общелитературной лексике, а сами термины как особые единицы, отличающиеся от обычных слов, помещаются в замкнутые системы-терминологические поля определенных отраслей знаний [Капанадзе 1965:86]. Р. Ю. Кобрин и Б. Н. Головин предлагают рассматривать терминологию в системе общелитературного языка, поскольку часто одни и те же лексические

единицы могут одновременно выступать в роли как терминов, так и общеупотребительных слов. Кроме того, и те и другие в одинаковой степени подвержены различным лексико-семантическим преобразованиям, а именно: используют одинаковые словообразовательные модели, имеют тенденцию, правда, в разной степени интенсивности, к полисемии, омонимии и т.п. [Головин, Кобрин 1987].

Тенденция к жесткому отделению термина от других языковых единиц и к выделению особых закрытых систем, в которых функционируют термины, сказалась и при соотнесении понятий «терминология» и «терминосистема». Под терминологией часто понимают «совокупность слов и словосочетаний, обозначающих специальные научные и технические понятия и служащих для осуществления коммуникации в данной области», а под терминологической системой - «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними», т.е. кодифицированную и унифицированную терминологию [Кобрин 2003:38-39].

В поддержку разграничения терминологии и терминосистемы выступает В.М.Лейчик. Он отмечает, что совокупности терминов могут формироваться стихийно или сознательно. Стихийно сложившуюся совокупность терминов предлагается называть терминологией, а сознательно сформированную - терминосистемой. Основой терминосистемы является сконструированная и реализованная в знаковой форме система понятий или логическая схема. В центре этой схемы находится ядро - основное понятие, от него расходятся другие понятия, обозначающие виды, признаки, функции, процессы и смежные объекты. Между различными видами понятий существуют родовидовые, функциональные, атрибутивные и другие виды логических связей. Однако подобная логическая схема еще не является терминосистемой. Для создания полноценной терминосистемы к логической схеме необходимо добавить дефиниции понятий, подобрать термины, адекватно выражающие эти понятия и упорядочить терминосистему таким образом, чтобы каждому термину соответствовало одно понятие.

Становится очевидным, что главные признаки терминосистемы как искусственно сконструированной модели - это системность и строгая логическая взаимосвязь между элементами этой системы. Термины, не отвечающие данным требованиям, выталкиваются за пределы терминосистемы. Таким образом, за рамками терминологической системы (то есть вне поля зрения



терминоведе-ния) остается большой объем терминов, которые существуют и успешно функционируют в реальной научной коммуникации, однако не будут охвачены лингвистическим анализом.

Мысль о том, что вначале необходимо смоделировать понятийный аппарат данной отрасли человеческой деятельности, а лишь затем приступить к моделированию терминологических систем, высказывалась и другими учеными. А.С. Герд отметил, что «... сначала на логико-понятийной основе должна быть построена полная система знания для данной науки, и лишь впоследствии целесообразно ставить вопрос о том, какие единицы в плане выражения соответствуют единицам системы в плане содержания». Однако такие идеальные в логическом плане конструкции крайне редко встречаются в действительности.

Имеется и другое возражение против разделения понятий «терминология» и «терминосистема». Разделение совокупности терминов на упорядоченное и неупорядоченное множества нелогично в принципе, поскольку не связанных между собой логическими или семантическими связями терминов не существует. Все термины в той или иной степени организованы в рамках своих предметных областей. Степень организации находится в прямой зависимости от уровня развития данной области знания, однако последнее замечание не отменяет общего принципа: терминология системна по определению. А если это так, то понятия «терминология» и «терминологическая система» могут выступать как синонимы. Именно так они употребляются в нашей исследовании.

При лингвистическом анализе терминологии необходимо пользоваться не только специальными словарями, но и специализированными текстами. Еще В. В. Виноградов отмечал: «В создании и определении термина есть две стороны, две точки зрения: структурно-языковая и понятийная, семантическая, обусловленная развитием системы понятий той или иной науки, того или иного производства, ремесла. Обе эти стороны взаимосвязаны и вместе с тем обусловлены историей, культурно-исторической традицией». Понятийная сторона терминосистемы отражает отношения, существующие между терминами в рамках данного поля.



СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О.С. Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь 1990-509 с.
2. Большой энциклопедический словарь. //Автор гл.ред. Л.М.Прохоров – Москва: Наука, 1998. – 508 с.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Основы лексикографического описания терминосистем. – Москва: МГПУ, 1990. – 43 с.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение. – Москва: Московский лицей, 1993 – 309 с.

